

ADDENDA PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA, SA.

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I d'una altra, la Sra. Mònica Campos Estevez, directora executiva del Teatre Nacional de Catalunya

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Avda. Diagonal, 373 Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2g) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació del Teatre Nacional de Catalunya, amb CIF A-60942851, constituït en escriptura pública davant el notari Jose Francisco Cueco Mascaros, de data 15 de setembre de 1995 i número de protocol 3.771.

MANIFESTEN

1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.
2. El Teatre Nacional de Catalunya es va crear l'any 1996 amb l'objectiu bàsic de consolidar una oferta teatral d'alta qualitat tant en l'àmbit nacional com internacional que, des de la capacitat de risc estètic i la voluntat de servei pròpia del teatre públic, completés un panorama teatral caracteritzat per la creativitat i la riquesa de les iniciatives.

Des de la seva inauguració oficial, l'11 de setembre de 1997 amb *L'auca del senyor Esteve*, el Teatre Nacional de Catalunya ha programat espectacles de teatre, sense oblidar, però, altres disciplines com la dansa, la música, l'òpera, el circ o els titelles.

3. En data 20 de novembre de 2013 l'Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya signen un conveni marc de cooperació per a dur a terme accions de difusió de projectes teatrals durant els anys 2013 i 2014. En aquest conveni s'estableix que els objectius, continguts, finançament i gestió de cada proposta



seran aprovats de comú acord entre ambdues institucions i seran objecte d'addendes a aquest conveni marc de col·laboració.

L'Institut Ramon Llull valora positivament la col·laboració d'ambdues parts i als efectes d'establir-ne els termes, subscriuen aquesta addenda, que es regirà pels següents:

PACTES

Primer.- Objecte

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya per tal de fer possible la traducció del català a l'anglès de textos de dramaturgs contemporanis catalans per enviar a comitès de lectura i diverses institucions teatrals de l'estranger amb qui el Teatre Nacional de Catalunya ha arribat a un acord d'intercanvi de textos.

D'aquesta manera es vol facilitar la difusió i promoció de textos de dramaturgs contemporanis catalans per donar-los a conèixer a l'estranger i, si s'escau, que també s'hi estrenin les seves obres.

Els textos que es tradueixen al 2013 són els següents:

- *Islàndia*, de Lluïsa Cunillé: traducció de John London
- *Fum*, de Josep Maria Miró: traducció de Dustin Langan
- *La dona que perdia tots els avions*, de Josep Maria Miró: traducció de Dustin Langan

Segon.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà al Teatre Nacional de Catalunya una subvenció directa per un import de TRES MIL EUROS (3.000 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404340 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques – Difusió de la Dramatúrgia Catalana – Subvencions, del pressupost per a l'any 2013, per al finançament de part de les despeses de traducció del català a l'anglès de textos de dramaturgs contemporanis catalans, d'acord amb el pressupost adjunt.

Tercer.- Obligacions del Teatre Nacional de Catalunya

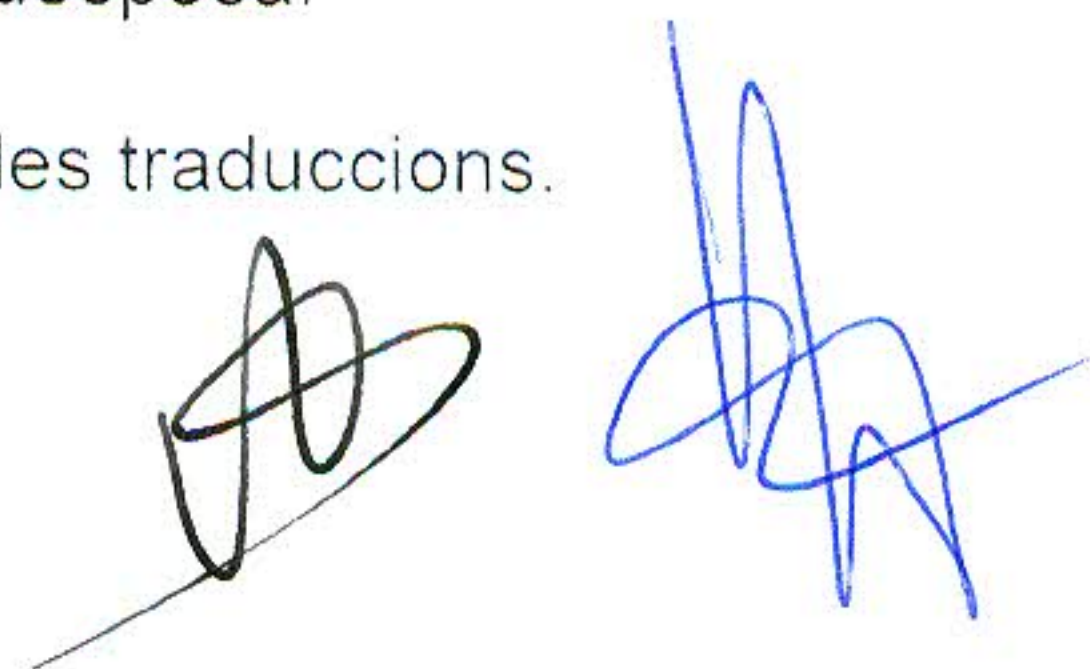
El Teatre Nacional de Catalunya assumeix part de les despeses de traducció dels textos així com qualsevol altra despesa relacionada.

Quart.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 15 de gener de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades a l'addenda.

A banda de la justificació econòmica, el Teatre Nacional de Catalunya haurà d'informar l'Institut Ramon Llull sobre les impressions dels comitès de lectura on s'enviïn les traduccions i sobre si en sorgeix alguna representació en el futur. L'Institut facilitarà al Teatre Nacional de Catalunya el formulari justificatiu de la despesa.

El Teatre Nacional de Catalunya proporcionarà una còpia impresa de les traduccions.



L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

Cinquè.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de TRES MIL EUROS (3.000 €) al Teatre Nacional de Catalunya S.A. en un únic termini una vegada realitzada l'activitat subvencionada i prèvia presentació de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades pel director de l'Àrea de Creació, segons s'estableix en el pacte anterior.

Sisè.- Logotips

El Teatre Nacional de Catalunya es compromet a incloure la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en les traduccions que es facilitin als diferents membres dels comitès de lectura.

En les futures representacions internacionals i lectures escenificades que es derivin d'aquestes traduccions, el logotip de l'Institut Ramon Llull haurà de constar en el material gràfic i de difusió que s'editi per a l'ocasió.

El Teatre Nacional de Catalunya també es compromet a enviar a l'Institut Ramon Llull, amb l'antelació suficient, tot el material gràfic que inclogui el seu logotip per a la seva aprovació prèvia i a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

Setè.- Vigència

La vigència d'aquesta addenda anirà des de la seva signatura i fins al compliment de les obligacions per ambdues parts.

Vuitè.- Resolució de l'addenda

Seràn causes de resolució anticipada de la present addenda:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

Novè.- Naturalesa

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

Desè.- Qüestions litigioses

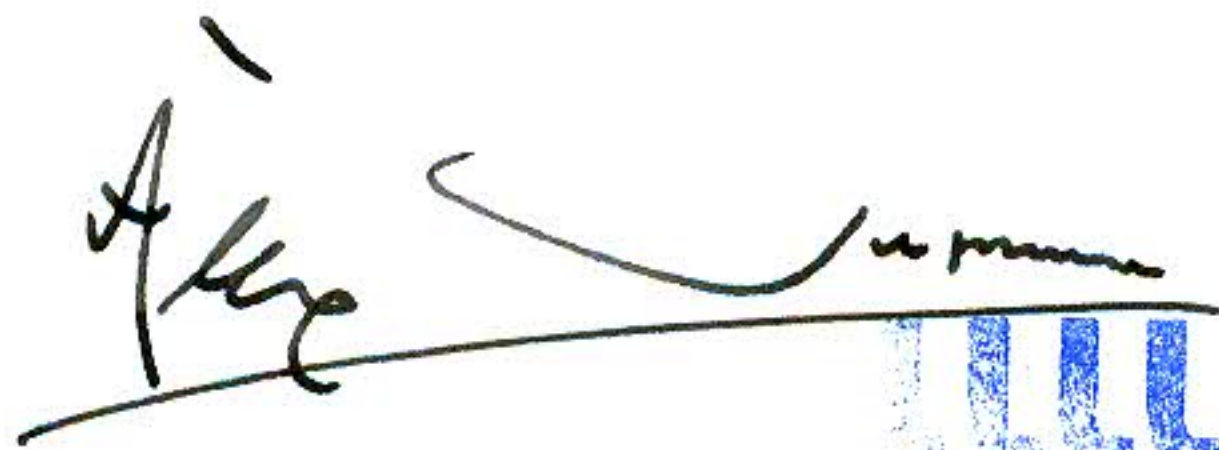
Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes de la present addenda es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós



extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós- administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en dos exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

31 DES. 2013



Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull



institut
ramon llull



Mònica Campos Estevez
Directora executiva
Teatre Nacional de Catalunya

Teatre Nacional
de Catalunya, S. A.
CIF: A-60.942.851

ANNEX : PRESSUPOST

Islàndia, de Lluïsa Cunillé. Traducció de John London.....1.500 €
Fum, de Josep Maria Miró. Traducció de Dustin Langam.....1.500 €
La dona que perdia tots els avions, de Josep Maria Miró.
Traducció de Dustin Langam1.500 €

TOTAL.....4.500 €

